

Arabischer

Dr a g o m a n

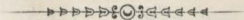
für

Besucher des Heiligen Landes.

Von

Dr. Philipp Wolff

Stadtpfarrer in Rottweil.



Leipzig

Verlagsbuchhandlung von J. J. Weber.

1857.

BIBLIOTEKA

Dr. A. G. O. H. A. H.

Das Recht der Uebersetzung ist vorbehalten.



142:5265

Vorwort.

Bei dieser kleinen Sammlung arabischer Wörter und Redensarten, welche ich im Jahre 1847, während meines Aufenthalts im Orient, anzulegen begonnen habe, ist mir eine sechsfache Unterstützung zu Theil geworden, nämlich: von Seiten zweier Landsleute — Palmer und Schick, welche zu Jerusalem wohnen; zweier Dragomänner — Daüd, beim preußischen Consulat in Jerusalem, und Catafago, damals beim preußischen Generalconsulat in Bairut, und zweier Consuln — des im Jahre 1851 zu Jerusalem verstorbenen Dr. Schulz, und des zu Damascus residirenden Dr. Wegstein. Letzterer hat in neuester Zeit die dankenswerthe Güte gehabt, das fertige Manuscript nicht nur hinsichtlich der Transcription, wo ich vielfache Zweifel hatte (da mein Aufenthalt im Orient von zu kurzer

Dauer war) durchzusehen, sondern dasselbe auch aus dem reichen Schatz seiner achtjährigen Erfahrung zu bereichern. Ich kann daher nun diese kleine, nur für das nächste und allgemeinste Bedürfniß berechnete Sammlung, welcher ich nach Umständen eine umfassendere nachfolgen lassen werde, mit der freudigen Zuversicht ans Licht treten lassen, daß sie, als etwas ganz Zuverlässiges, den Reisenden in Palästina, Syrien und Ägypten, für die es eine ähnliche Schrift noch nicht gibt, die besten Dienste leisten werde, wie denn auch jeder Studirende der arabischen Sprache aus derselben Manches lernen kann.

Die folgende Vorbemerkung möge vor dem Gebrauch des Büchleins wohl beachtet werden.

Rottweil, im Mai 1857.

Dr. Wolff.

Inhaltsverzeichnis.

	Seite
Vorwort	V
Vorbemerkung	3
1. Neben-, Binde-, Eigenschafts- und Ausrufungswörter . . .	8
2. Speisen und Getränke sammt Speise- und Trinkgeschirr . .	14
3. Die Natur	17
4. Gewerbe und Handwerke	20
5. Der Mensch sammt der Kleidung	21
6. Vom Reisen und vom Handel	27
7. Stadt, Haus, Küche und Stall	29
8. Zeit, Welt und Elemente	32
9. Religion und Gottesdienst. Gemüth Betreffendes	36
10. Vom Kriegswesen	38
11. Namen und Titel	40
12. Farben	43
13. Thiere	44
14. Zeitwörter	46
15. Zahlen	49
16. Grammatisches	51
17. Redensarten und Gespräche	56

Inhaltsverzeichnis

1.	Einleitung	1
2.	Die Bedeutung der Kunst	14
3.	Die Kunst der Antike	17
4.	Die Kunst des Mittelalters	21
5.	Die Kunst der Renaissance	27
6.	Die Kunst des Barock	33
7.	Die Kunst des 18. Jahrhunderts	39
8.	Die Kunst des 19. Jahrhunderts	45
9.	Die Kunst des 20. Jahrhunderts	51
10.	Die Kunst der Gegenwart	57
11.	Die Kunst der Zukunft	63
12.	Die Kunst der Vergangenheit	69
13.	Die Kunst der Welt	75
14.	Die Kunst der Menschheit	81
15.	Die Kunst der Natur	87
16.	Die Kunst der Seele	93
17.	Die Kunst der Vernunft	99

Kleiner Arabischer Dragoman.

Vorbemerkung

über

Transcriptionsweise, Aussprache und Confall.

(Nach Dr. Weßstein.)

Was die Transcriptionsmethode betrifft, so ist im Allgemeinen die bei der Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft angewendete auch hier angewendet worden. Im Besondern ist Folgendes zu bemerken:

Der Buchstabe **ث**, in der Aussprache dem englischen th ähnlich, nicht selten aber auch wie ein einfaches t lautend, ist wiedergegeben durch t.

Der Buchstabe **ج** durch ein accentuirtes g', zumal da er in Südpalästina und Aegypten wie das deutsche G, z. B. in Gott, lautet. Das **ج** durch dsch zu geben, wie es gewöhnlich lautet, also z. B. **دجاج** Hühner dedschâdsch zu schreiben, wäre zu schwerfällig gewesen.

Der Buchstabe **ح** ist gegeben durch h, zum Unterschied von dem leichtern **خ**, was durch ein einfaches h, und von dem schärfern **خ**, das durch ch wiedergegeben ist.

Der Buchstabe **ذ** lautet, wo er nicht wie der nächstverwandte **د** gesprochen wird, wie ein emphatisches **s**, und ist daher durch **s** wiedergegeben; ebenso der etwas stärkere oder härtere Buchstabe **ظ**.

Der Buchstabe **ش**, unser deutsches **sch**, ist durch **s** wiedergegeben, da ein Wort mit doppeltem **ش** mit doppeltem **sch** zu schreiben (also z. B. مقش der Besen makaschsch) wieder zu schwerfällig aussehn würde.

Der Buchstabe **ص**, ein scharfes **s** oder **ss**, ist durch **s** wiedergegeben.

Der Buchstabe **ع**, ein für die Occidentalen sehr schwer auszusprechender Gutturallaut (die Schweizer vermögen es am besten) ist, wo er eine Silbe beginnt, durch einen Spiritus asper vor dem Vokal, wo er eine Silbe schließt, durch einen solchen nach dem Vokal bezeichnet; also z. B.

عنق 'onk der Nacken, قعود ku'ud das Sitzen, نَعْنَع na'na' die Krausemünze.

Das verwandte **غ** ist durch **g**, nicht **gh**, wie es gewöhnlich geschieht, wiedergegeben; das **h** ist im Arabischen ein zu wichtiger Consonant, als daß er, etwa wie im Deutschen, zum Flicken paßte. Einmal überflüssig angewendet würde er auch anderwärts nicht in der Aussprache unterschieden werden, wie in وجه Gesicht wugh, فقه Jurisprudenz fikh, فهد der Jagdpanther, وجيه erlaucht wegih, الله Gott allah, wo es im Hebräischen immer mit Mappik geschrieben werden würde, um anzudeuten, daß es wie das deutsche **H**, z. B. in Haus, zu sprechen ist.

Der Buchstabe **ق** ist mit **k** wiedergegeben, zum Unterschied von dem weichern

Buchstaben ك, der ein einfaches k erhalten hat.

Ueber die Aussprache ist ferner noch Folgendes zu bemerken:

Das ر — r — wird durch ein Beben der Zungenspitze gebildet. Die germanischen Völker haben den Laut nicht.

غ — ġ — klingt in Syrien und Palästina gerade wie das deutsche r in Ruß, Roß.

ق ähnelt dem Laut, mit welchem geborne Leipziger das K in König aussprechen. Nur preßt sich dabei der Gaumen etwas stärker zusammen.

و — au wird ô, z. B. يَوْمِ jom der Tag.

ي — ai wird ê, z. B. لَيْلَةَ lëla die Nacht.

Der Accent (Tonfall) zieht sich bei kurzen Endsilben auf die vorhergehenden zurück, z. B. سَنَةَ séne Jahr, رَأْبَةَ rákabe der Hals;

Suffixa ziehen den Ton nicht an sich, z. B. سَنَتِي séneti mein Jahr, رَأْبَتِكَ rákabetak dein Hals;

desgleichen nicht die auf einen langen Vokal lautenden oder einfach geschlossenen Endsilben, z. B. كَاتَبُوا kátabu sie schreiben, رَدِي rédi schlecht, حَلُو hilu süß,

بَكَتَ béket sie weinte, كَسِبَتَ késibet sie gewann.

Auf der Endsilbe liegt der Ton in zweisilbigen Worten, deren penultima keinen langen Vokal hat und deren ultima geschlossen ist und einen langen Vokal hat, z. B.

كَبِيرٌ kebír groß, شَرِيفٌ sérif edel, حَرِيمٌ harím Frauen, مَسْكِينٌ miskín arm; desgleichen hat die doppelt geschlossene Endsilbe immer den Ton, z. B.

كَاتَلْتَ kátált du hast getödtet.

Hat die penultima einen langen Vokal, so ist sie immer der Träger des Tons, z. B. كاتب kâtib der Schreiber, دراهم derâhim Geld; nur wird die letzte Silbe etwas gedehnt, wenn sie geschlossen ist und gleichfalls einen langen Vokal hat, z. B. مفاتيح mefâtih die Schlüssel, قباقيب kabâqib die Stelzenschuhe der Frauen; der Ton selbst aber bleibt immer auf der vorletzten Silbe.

Zusammenstellung:

ث	ist	gegeben	durch	t
ج	"	"	"	g'
ح	"	"	"	h
خ	"	"	"	ch
ه	"	"	"	h
ذ	"	"	"	s oder d
ز	"	"	"	s
ژ	"	"	"	s'
س	"	"	"	s
س'	"	"	"	d
ط	"	"	"	t
ظ	"	"	"	s
ع	"	"	"	c
غ	"	"	"	g
ك	"	"	"	k
ق	"	"	"	k,

1. Neben-, Kinde-, Eigenschafts- und Ausrufungs-
wörter.

Abgeschmact	حال، مستحيل، ضد العقل	muḥâl, mustahîl, ḏodd el aql.
Abscheulich	شنيع	śeniʿ.
Abwesend	غائب	ġâib.
geistesabwesend	غائب العقل	ġâib el ʿaql.
Alt (bejahrt)	عتيق، كبير السن	ʿatik, kebîr es sinn.
Am Ende	في الآخر، في النهاية	fil âchir (âcher)*). fil nihâje.
Am meisten	اكثر	aktar.
Anfangs	في المبتداء، في البداية	fil mubtedâ (môbta- dâ), fil bedâje.
Angenehm	حسن، مقبول، لطيف	ḥasan, maḡbûl, laṭîf.
Auch	مان، ايضا	kemân, eida.
Auf einmal (plöz- lich)	على غفلة	ʿala ġaffa.
Außen (draußen)	برا	berra (barra).

*) Das in Parenthese Stehende ist die von mir beobachtete Aus-
sprache von Jerusalem.

Bald	في ساعة عن قريب	fi sâ'a, vulgär: fisa. 'an karib.
Beisammen	جميعاً سوا سواً سويةً	gemi an (gami' an), sawa sawa, sa- wîetan (suije).
Besonders	منفرداً خصوصاً	chuşuşan (chöşu- şan), munferidan.
Besser	احسن	aḥsan.
Billig	رخيص	rachîş.
Bitter	مر	murr.
Bloß (allein)	فقط	faḳatt.
Bravo!	احسنت	aḥsant.
Breit	عريض	'arîd.
Daß	ان	en (an)
Denn (dieweil)	لان	lienn.
Deutlich	واضح، موضح باين، معلوم	wâḍiḥ, muwadḍaḥ, bâin, ma'lûm.
Dort	هناك، هنيك	hunâk, hunîk.
Drinnen	جوا	gûwwa.
Durchaus nicht	ابداً	abadan.
Edel	شريف	şerîf.
Ferne	بعيد	ba'îd.
Fröhlich	مبسوط	mabsût. ?
Für	الى، من شان	ila, min sân.

Fürwahr	حقيقا في الحقيقة دوغرى	ḥaḳiḳan, fil ḥaḳiḳa, dôgri.
Gegenüber	قبال في المقابلة	ḳubâl (ḳabbâl), fil muḳâbele.
Genug	يكفى كفاية بالكفاية	jikeffi, kifâje, bil kifâje.
Gerade	سوا	sawa.
Geradezu	دوغرى	dôgri.
Gern	بالارادة حبة وكرامة	bil irâde (arâde), ḥubba we kerâ- meta.
Gewiß	صحیح	ṣaḥih.
Gott bewahre	حاشا	ḥâsa.
Groß	كبير	kebir.
Größer	اكبر	akbar.
Gut	طيب	ṭajib.
Halt	وقف اووقف	wakḳif, uḳaf.
Häßlich	بشيع	beşi.
Hieher	لهون لهنا	lahôn, lâhuna.
Hier	هون هنا	hôn, hena (haun, hônna).
Hinten	ورا	warâ.
Hoch	عالی	âli.

Im Gegentheil	في الضد. با لخلاف	fil didd (ḍudd), bil chilâf.
Immer	دائما	dâima (dâiman).
Inſgeheim	في السرّ	fil sirr.
Jrgend einer	حدا، اي رجل كان، من ما كان	ḥáda, ai raḡul kân, men ma kân.
Ja	نعم، اي	nâ m, ei oder è.
Ja, ſo iſt es	هيك، هكذا	hèk, hákaſa.
Jezt	الان، هلان، هلقيت، الساعة	elân, halân, halkèt, eſſâ'a (iſſa).
Jung	صغير السنّ	ſaḡir es ſinn.
Kalt	بارد	bârid.
Klar	صافي	ſâfi.
Klein	صغير	ſaḡir.
Krumm	اعوج	a' wag'.
Kurz	قصير	kaſir.
Lang	طويل	ṭawil.
Lange Zeit	زمان طويل	semân ṭawil.
Lebewohl	خاطرک	châṭirak (chaṭrak).
Leife	شويه، خافية	ſwoia (ſoije), chà- fijeta.
Links	شمال، علشمال، على الميسرة	ſemâlan, alſemâl, 'alel mèsara.
Lobenswertly	محمود	maḥmûd.

Mehr	اكثر	aktar.
Meistens	غالبًا	ğâliban.
Mitten	في النصف، في الوسط	fil noşş, fil wast.
Nach (post)	بعد	ba' d.
Nahe	قريب	ķarib.
Nein	لا	la.
Neu	جديد	ğedid.
Nie	ابدا	abadân.
Niedrig	واضع	wâdi'.
Noch einmal	كمان، مرة اخرى	kamân, marre uchra.
Noch nicht	لسا، لسا ما	lissa, lissa ma.
Oben	فوق، في العلو	fôķ, fil'olu ('alu).
Oberhalb	من فوق	min fôķ.
Oft	امرارًا	amrâran.
Paß dich	برا برا، (روح، اطلع	berra berra (barâ barâ), ruħ, itla'.
Rasch	قوام، بالمجد	ķawâm, bil'agel.
Rauh	خشن	chişn.
Rechts	عليمين، على اليمينه	'al jemîn (alimîn), 'al el meimene.
Ringsum	حول، داير، داير مادوز	hòl, dâir, dair ma- dûr.
Sauer	حامض	hâmud.

Schlecht	عاطل , ردی	âtil, redi.
Schlimmer	اردی	erda.
Schmal	ضیق	dëjîk.
Schnell (sogleich)	قوام	ķawâm.
Schön	ظریف	şarîf.
Sicher	معلوم	ma' lûm.
Stille	اسکت , اسکتوا . خش	uskut, uskutu, chuś.
Süß	حلو	ħilu.
Theuer	غالی	ğâli.
Traurig	مغموم	mağmûm.
Ueberall	فی کدل مکان . فی کل مطرح	fi kull mekân (ma- kân), fi kull ma- traħ.
Ueberhaupt	عمومی	'umûmi ('amûmi).
Umsonst	مجانا , بلاش	meğânan, bilâs.
Und	و	wa, we, u.
Unten	تحت	taħt.
Unterhalb	من تحت	min taħt.
Vergebens	باطلا	bâtilan.
Viel	کثیر	keṭîr (kaṭîr).
Vielleicht	یمكن , البتّ	jumkin (jimken u. jamken), albett.
Von	من	min.
Vorn	من قدام	min ķudâm.

Vorwärts	قدام	kudàm.
Wahrscheinlich	يمكن، ممكن	jumkin, mumkin.
Warum	ليش، لماذا	lès, limàsa.
Wehe dir!	ويلاك، وئك	wèlak, wullak.
Weich	ناعم	nâ'im.
Wenig	قليل	ḳalil.
Wenigstens	اقل ما يكون	aḳall ma jekûn (ja-kûn).
Wenn	امتا، اي متتى، ان، اذا	emta, ai matta, in, isa.
Weshwegen	من اي سبب	min ei sebeb.
Wie	كيف، شلون	kêf, š'lòn.
Wo	واين، فاين	wèn, fèn.
Wohlan	يالله يالله	jallah jallah.
Zu Hülfe!	معوذة، مدد	ma ûna (mâ ûne), meded.
Zu viel	كثير كثير، فوق الحدّ	ketîr ketîr, fòk el ḥadd.

2. Speisen, Getränke sammt Speise- und Trinkgeschirr.

(Siehe auch unter No. 3 „Natur“.)

Abendessen	العشا	el 'asà.
Apfel	تفاح	tufâḥ (tefâḥ).
Bier	بيرة، بوزا	bîra, bûsa.

Birne	انجاص	ing'âş.
Bohne	فول	fûl.
Branntwein	عرق	'araq.
Braten	لحم مشوى	lahm meşwi.
Bratwurst	سلسيشة	selsîše.
Brod	خبز، عيش	chubş (chabş), aiş (' êş).
Butter, frische	زبدة	şibde.
Schmälzbutter	سمن	semen.
Ei	بيضة pl. بيض	bêda, pl. bêd.
Eierspeise	عجة	'ogge ('agge).
Ente	بطة	baţta.
Erdäpfel	بطاطة	baţâta.
Eßig	خل	chall.
Flasche	قنينة	қанina (қанine).
Fleischbrühe	مرقة اللحم	maraket el lahm.
Frühstück	الفطور	el faţûr.
Gabel	شوكة	sôka (sôke).
Gans	وزة	wessa.
Gemüse	خضرة	chudra.
Gerste	شعير	şá'ir (şe'ir).
Glas	كاس، قدح	kâs, kadaḥ.
Granatapfel	رمانة	rummâna.
Hahn	ديك	dik.

Hammelfleisch	لحم غنم، لحم مخصى	lahm ġanam, lahm machša (mochši).
Henne	دجاجة	d' ġâġe.
Huhn, junges	فروجة	farûġa, coll. farûġ.
Kaffee	قهوة	ķahwe.
Kalbfleisch	لحم عجل	lahm 'oġl ('agł).
Kastanie	كستنا	kastana.
Käse	جبنة	ġibne.
Knoblauch	توم	tûm.
Lammfleisch	لحم خروف	lahm charûf.
Leber	معلق	ma' lâķ.
Limonade	شربة ليمون	šerbet limûn.
Linſen	عدس	'ades.
Löffel	معلقة	ma' laķa.
Mehl	طحين	ķehin.
Messer	سكينه	sikkîne
	pl. سكاكين	pl. sekakîn.
Milch	حليب	ķalîb.
Mittagsmahl	الغدا	el ġada.
Del	زيت	sêt.
Pfeffer	فلفل	fulful.
Pfirſich	دراق، دراقين	durrâķ, durrakên.
Pflaume	خوخ، سويدا، برقوق	chôch, swêda, bar- ķûķ.
Reis	رز	russ (rüss).

Rindfleisch	لحم بقر	lahm baqar.
Salz	ملح	milh.
Schinken	جسبون	gambun.
Schüssel	صحنون pl. صحن	şahn pl. şuhun.
Schweinefleisch	لحم خنزير	lahm chansir.
• Serviette	فوط pl. فوطه	fûta pl. fuwweť.
Suppe	شوربا	şorba.
Tasse	فنجان	fiŋan (fińsân).
Tassenuntersezer	ظرف	şarf.
Thee	شای	şai.
Traube	عنب	‘eneb (‘aneb).
Wachtel	سمن	summen.
Wasser	ماء، مویة	ma, moiya (moije).
Wein	خمر، نبید	chamr, nebid.
Weizen	حنطة، قمح	hiŋta, kamh.
Wildes Schwein	خنزير برى	chansir berri(barri).
Zucker	سكر	sukker (sukkar).
Zwiebel	بصل pl. بصلة	başale pl. başal.

3. Die Natur.

(Siehe auch unter Nro. 2 „Die Speisen“.)

Acazie	شجر فتنه	şeger fetna, sense-
	زفزلخت	lacht.
Die Frucht davon	قرظ	karas (karat).

Aloe	عود، عود الندّ	'ûd ('and), 'ûd en nedd.
Apfelbaum	شجرة التفاح	ségéret et tufâh.
Aprikose	مشمش pl. مشمشة	miśmiśe, pl. miśmiś.
Baum	شجرة pl. اشجار	ségere, pl. eśgâr.
Berg	جبل pl. جبال	gêbel, pl. gîbâl.
Birnbaum	شجرة الانجاص	ségéret el ingâş.
Blatt	ورق coll. ورقة اوراق pl.	wâraqa, coll. waraḳ, pl. aurâḳ.
Blei	رصاص	r'sâş.
Blume	ازهار pl. زهر	saher, pl. eşhâr.
Cedernbaum	ارز	ers.
Citrone	ليمون coll. ليمونه	lemûne, coll. lemûn.
Cypresse	سرو coll. سروة	serwe, coll. serû.
Dattel	تمر coll. تمرة	temra, coll. temr.
Dattelpalme	نخلة	nachla.
Ebene	سهل	sahel.
Eisen	حديد	ḥadîd.
Erdreich	تراب	turâb.
Feige	تين coll. تينه	tine, coll. tîn.
Feigenbaum	شجرة التين	ségéret et tîn.
Fichte	سنوبر	s'nôbar.
Frucht	فواكه pl. فاكهة	fâkiha, pl. fewâkih.
=	اثمار pl. ثمر	ṭamr, pl. aṭmâr.
Garten	بستان، حاكورة	bostân, ḥakûra, pl. ḥawakîr.

Glas	قزاز, زجاج	ķesàs, segàg.
Gold	ذهب	seheb.
Gras	حشيش	ħasîs.
Gummi	صغ	şamg.
Gurke	خيار, قثا	chijâr, ķitta.
Jasmin	ياسمين	jasmîn.
Kupfer	نحاس	nuħàs.
Land	بر	berr.
Mandelbaum	لوز	lòs.
Maulbeerbaum	شجرة التوت	ségeret et tùt.
Melone	بطيخ, حرش,	battich, ħurs,
	قاون	ķâu.
Natur	طبيعة	ţabi'a.
Nelke	قرنفل	ķurumful.
Rußbaum	شجرة الجوز	ségeret el gòs.
Delbaum	شجرة الزيتون	ségeret es sètùn.
Oleander	دفلة	diffe.
Olive	زيتونه	setùne.
= eingemachte	ارصيص	ersîs.
Orange, bittere	نارنج	nâring.
= süße	برتقانة	bortuķâne.
Palmbaum	فخلة	nachle.
Pappelbaum	شجرة الحور	ségeret el ħòr.
= weißer	حور رومی	ħòr rûmi.
Rose	ورد, وردة	warde, coll. ward.

Schwefel	كبريت	kibrît.
Silber	فضة	fadda.
Stein	حجر pl. حجار	ḥaġar, pl. ḥiġâr.
Taback	دخان، تنن	duchân, tutun.
Terebinthe	بطم	buṭṭom.
Thal	وادي pl. وديان	wâdi, pl. wudjân.
Traube	عنقود	‘anḡud.
Wald	حيش، حطبة	ḥîs, maḥṭaba.
Weinbeeren	عنب	‘eneb.
Weinberg	كرم pl. كروم	kerm, pl. k’rûm (kurûm).
Wiese	مرج pl. مزوج	merġ, pl. murûġ.

4. Gewerbe und Handwerke.

Apotheke	اخراخانه، دكان الادوية	achsachâne, duk- kân el âdwië.
Arzt	طبيب، حكيم	ṭabîb, ḥakîm.
Bäcker	خباز، فران	chabbâs, ferrân.
Barbier	حلاق	ḥallâk.
Bildhauer	حفار	ḥaffâr.
Buchhändler	كُتبي	kutubi, pl. kutubije.
Faßbinder	براميلي	beramîli.
Fischer	صيان السمك	ṣajjâd es semek.
Gast	ضيوف pl. ضيف	dêf, pl. dijûf.

Glafer	عامل القزاز	‘àmil el keşàs.
Huffschmied	بيطار	biṭâr.
Lastträger	حمل	ḥammâl.
Lohnkutscher	عربنجي	‘arabangi.
Maler	مصور	muşawwir.
Mezger	لحّام، قصاب	laḥḥâm, kaşşâb.
Müller	طحّان	ṭaḥḥân.
Nählerin	خياطة	chijâta.
Schlosser	عامل المفاتيح	‘àmil el mefatih.
Schmied	حدّان	ḥaddâd.
Schneider	خياط	chajjât.
Schreiner	نجّار	neggâr.
Schuhmacher	صراماتي، جزماتي	şaramâti, geşmâti.
Uhrmacher	ساعاتي	sa âti.
Wäscherin	غساله	ğassâle.

5. Der Mensch sammt der Kleidung.

Abern	عروق	‘urûk.
Alter	كبر	kibar.
Alte Frau	عجوز	‘agûş.
Alter Mann	اختيار	ichtijâr.
Arm, der	ذراع	d’râ’, pl. edrû’.
Ärmel	كم pl. اكمام	kom, pl. ekmâm.
Auge	عين pl. عيون	‘ain pl. ‘jiün.

Bart	لحية	laḥia.
Baſe mütterlicher Seits	بنت الخال	bint el châl, bint el châle.
= väterlicher Seits	بنت العم العمة	bint el 'amm, bint el 'amme.
Bauch	بطن	baṭn.
Bauer	فلاحين pl. فلاح	fellaḥ, pl. fellahîn.
Beduine	عربان coll. بدوى	bedâwi, coll. 'orbân.
Blut	دم	dem.
Braut	عروس	'arûs.
Bräutigam	عريس, خاطب	'aris, châtîb *).
Bruder	اخ, اخو	ach, achu.
Brust	صدر pl. صدور	şadr, pl. şudûr.
Dose	علب pl. عليه	'olbe, 'oleb.
Eingeweide	احشاء	aḥşâ.
Finger	اصبع pl. اصبع	işbâ, pl. aşâbî.
Frau	امراة, حرمة pl. حريم	imraa, ḥorme, pl. ḥarîm.
Frauen	نساء, حريم	nisâ, ḥarîm.
Fremder	غربا pl. غريب	ġarîb, pl. ġûraba.
Freund	احباب pl. حبيب	ḥabîb, pl. aḥbâb.
=	اصحاب pl. صاحب	şahîb, pl. aşḥâb.

*) 'aris ist in Jerusalem der junge verheirathete Mann; vor der Hochzeit heißt er châtîb.

Freundschaft	صحبة, صحبة	maḥabba, soḥba.
Fuß	رجل	riġel.
Gemahl	زوج, جوز	sôg, vulgär: gôs.
Gemahlin	زوجة, جوزة	sôga, vulgär: gôse.
Gesicht	وجه	wuġh (waġh).
Gesundheit	صحة	ṣaḥḥa.
Haar	شعر	śá r.
Hals	عنق, رقبة pl. رقاب	ʿonq, raqabe, pl. riqâb.
Halsbinde	رقبنديلة	raqabandila.
Hand	يد, ايد	jed, vulgär: id.
Haut	جلد	ġild.
Hemd	قميص pl. قمصان	qamiş, pl. kumşân.
Herz	قلب pl. قلوب	qalb pl. qulûb.
Hinterbacke	طيز	ṭis.
Hosen	سروال, شروال	serwâl, serwâl.
Hut	قبع, برنيطة	qobaʿ, barnêṭa.
Jugend	شبوبيّة	şububije.
Jüngling	شباب pl. شبّ	şebb pl. şebâb.
Kamm	امشاط pl. مشط	muşt pl. amşât.
Kind	اطفال pl. طفل	ṭifl pl. aṭfâl.
Kinn	ذقن	ḍaġen.
Knabe	صبيان pl. صبي	şabi pl. şibjân.
=	اولاد pl. ولد	weled pl. aulâd.
Knie	ركبة	rokbe.

Knochen	عظم، عظم	ʿasm, vulgär: ʿaṭm.
Kopf	رأس pl.	râs pl. ruûs.
Körper	بدن، جسد جسم	beden, ġesed, ġesm.
Krankheit	مرض pl.	marad pl. amrad.
Mädchen	صبية، بنت بنات pl.	ṣabiye, bint, pl. bi- nât.
Magen	معدة	mâ da.
Mann	رجل pl.	ragól pl. rigâl.
Mantel	عبي pl.	ʿabâ, vulg.: ʿabâje pl. ʿobi.
=	برنس، بنش	burnus, binis.
Menschen	بني آدم، ناس	beni adam, nâs.
Mund	فاه، فم، تم	fah, fum, vulgär: tumm.
Mutter	أم	umm, emm (omm).
Nadel	إبرة pl.	ibra pl. ibâr.
Nase	أنف، منخار مناخير pl.	anf, munchâr pl. menachîr.
Neffe	ابن الاخ	ibn el ach.
Nichte	بنت الاخ، بنت الاخت	bint el ach, bint el ucht.
Ohr	اذن	idn, isn.
Onkel mütterlicher Seits	خال	châl.

Dunkel väterlicher	عم	amm.
Seits		
Pantoffel	بوابيج pl. بابوج	babùg, pl. bawabîg.
Pfeife	قصبه نركيله نراكيل pl.	kaşabe, narkile pl. narakil.
Pilger	حاج, زائر زوار pl.	hâgg, hâggi, sâir pl. suwwâr.
Ring	حلقه خاتم	halka, châtim.
Rock	ثوب لباس	tòb, libàs.
Rücken	ظهر	ḍahr.
Scheere	مقص	maḳaṣṣ.
Schenkel	فخذ	fahd.
Schleier	ازار	isâr.
Schuh	صرماية	şarmâje.
Schulter	اكتاف pl. كتف	kitef pl. ektâf.
Schwester	اخوان pl. اخت	ucht pl. áchwât.
Seele	نفوس pl. نفس	nefs pl. nufûs.
Seite	جنب	ġanb.
Shawl	شالات pl. شالة	şâle pl. şâlât.
Sohn	ابناء u. بنى pl. ابن	ibn pl. beni u. ebna.
Sonnenschirm	شمسية	şemsije.
Sporn	شوكة	sòke.
Stimme	صوت, حس	şòt, hess.
Stock	عصا, عصاي	‘aṣṣa, ‘aṣṣai.

Strumpf	جراب pl. جرابات	gerrâb pl. gerrabât.
Tante, väterlicher Seits	عمّة	‘amme (‘ammât).
= mütterl. Seits	خالّة	châle(châlat, chalt).
Tasche	عبء جيبّة	‘ibb, gêbe.
Taschentuch	محرمه pl. محارم	maḥreme pl. maḥâ- rim.
Thor (Narr)	مجانين pl. مجنون	megnûn pl. mega- nîn.
Tochter	بنات pl. بنت	bint pl. benât.
Urin	بول	bôl.
Vater	ابو اب	ab, in Annerion: abu.
Vernunft	عقل	‘aql.
Better, väterlicher Seits	ابن العم	ibn el ‘amm.
= mütterl. Seits	ابن الخال	ibn el châl.
Wange	خدّ	chadd.
Zahn	اسنان pl. سنّ ii. سنون	sinn pl. asnân und sunûn.
Zieraffe	مكحلّ	mukaḥḥal.
Zunge	السنن pl. لسان	lisân pl. elsun.
Zwirnsfaden	خيطان pl. خيط	chêt pl. chiṭân.

6. Vom Reisen und vom Handel.

Adresse eines Briefs	علوان	olwân (auch onwân).
Ankunft	وصول	wuṣûl.
Bankier	صراف	ṣerrâf.
Blatt	ورقة pl. اوراق	waraka pl. aurâk.
Bleistift	قلم رصاص	qalam r'ṣâṣ.
Brief	مكتوب	mektûb.
Buch	كتاب	kitâb.
Diener	خدام	chaddâm.
Feder	قلم	qalam.
Federmesser	موس، مبرى	mûs, mebri.
Gasthaus	خان، منزل، لوکندا	chân, mensil, lo- kanda.
Gasthaushalter	خانقائى	chanâti.
Gepäck	عفش، ليش	'afs, lebs.
=	حمل coll. حملة ii. احمال	ḥimle, coll. ḥiml und aḥmâl.
Handel	تجارة	tugâra.
Geld	دراهم، فلوس، معامله	d'râhim, f'lûs, mo'âmela.
= kleines	فراضة	f'râda.
Kauf	بيع	bé.
Kaufmann	تاجر pl.	tâgir pl. tuġġâr.
Laden	دكان	dukkân.

Papier	ورق	warak.
Paß	تذكرة المرور	teskaret el murûr (teskere).
Piaſter	قرش، قرش pl. قروش	ğers, kers pl. k'rûs.
Preis	ثمن	temen.
Quittung	وصول	wuşul.
Rechnung	حساب	hisâb.
Reiſe	سفر	sefer.
Rückkehr	رجع، رجوع	rega', rugû'.
Siegellack	شمع	şamâ'.
Straße	طريق، درب، سكة	tarik, darb, sikke.
= in der Stadt	زقاق	s'kâk.
= Straßencom- plex, Quartier	حارة	hâret.
= Heerstraße	درب سلطاني	darb sultâni.
= Eisenbahn	سكة الحديد	sikket el hadid.
Thaler z. B. der franzöſiſche od. öſterreichiſche	ريال	reâl:
= ein ſpaniſcher (colonada)	ريال عمود، ريال ابو مدفع	reâl amûd, realabu medfa'.
Tinte	حبر	hibr.
Tintenzeug	دوايه	duwâje.

Trinkgeld	بخشيش , حق حمام	bachsîs, haqq ham-mâm.
Verkauf	شرى	šera.
Waage	ميزان	mişân.
Waarenlager	مخزن pl. مخازن	machşan pl. machâ-sin.
Wechsel	بوالص pl. بولصة	bôlişa pl. lawâlîş.
Zeile	سطر	saṭr.

7. Stadt, Haus, Küche und Stall.

Abtritt	بيب الراحة, بيت الادب	bêt er râha, bêt el edeb.
Academie	ديوان العلماء	diwân el 'ulema.
Asche	رماد, صفوة	rimâd, şafwe.
Besen	مقش, مكنسه	maķaşs, meknese.
Bett	فرش, فرشہ	ferş, ferşe.
Bettdecke	لحف	l'hâf.
Brunnen	جب, بئر, بيار	ğubb, bîr pl. biâr.
Dach	سقف, سطح سطوح pl.	sakf, saṭḥ pl. s'ṭuḥ.
Dampfschiff	مركب النار	merkeb en nâr.
Fenster	شبابيك pl. شباك	šebbâk pl. šebabik.
Feuer	نار	nâr.
Feuerzange	ماشك, ملقط	mâsik, malķaṭ.
Gemälde	صورة	şûra.

Glocke, kleine	جرس	garas.
= große	نواقيس pl. ناقوس	nâqûs pl. nawakîs.
Hafen	مينا	mina.
Handtuch	فوط pl. فوطه	fûta pl. fuwet.
Haus	بيوت pl. بيت	bêt pl. biût, dâr
	ديار pl. دار	pl. diâr.
Heerd	كانون النار	kanûn en nâr.
Holz	حطب	ḥaṭab.
Hospital	تكية	takije.
Kaffeehaus	قهوة	ḳahwe.
Kaffeewirth	قهوة جي	ḳahwegi.
Karren	عربة للحمولة	ʿaraba lilḥumûle.
Keller	قبو	ḳabu.
Kerze	شمعة	šemaʿa.
Kirche	كنيسة pl. كنائس	kenîsa pl. kenâis.
Kleie	نخالة	nuchâle.
Kohlen	فحم	faḥem.
Kopfsiffen	محددة	maḥadde.
Krippe	مدود، معلف	medwed, maʿlef.
Krug, großer	جرّة	garra.
= fleiner	حق، ابريق	ḥoḳḳ, ibriḳ.
Küche	مطبخ	maṭbach.
Kutsche	عربانه، عربية	ʿarabâne, arabâje.
Leintuch	شرشف	šeršef.
Leuchter	شمعدان	šemaʿ dâñ.

Markt	سوق pl. اسواق	sûk pl. aswâk.
Mauth	كمرک pl. كمارك	kumruk pl. kema- rik die Zölle.
Messe	موسم	môsîm.
Miethe	کری	kira.
Mühle	طاحونة	ṭaḥûna.
Nachttopf	مستعمله, قصرية	mosta' mela, kaş- rije.
Ofen	اوجاق, صوبه	ugâk (wugâk), şôba.
Peitsche	قرباج	ḡurbâg.
Pförtner	حارس	hâris.
Platz	شارع pl. شوارع	şâri' pl. şewâri' (freie Plätze in der Stadt).
Post	بوسطة	bosta.
Rauch	دخان	duchân.
Saal	ديوان	diwân.
= großer	قاعة pl. قاعات	ka'a pl. ka'ât.
Sattel	سرج	serg.
Schaufel	مجارف pl. مجرفة	meğrafapl. meğârif.
Schloß (Palast)	قصر pl. قصورة	kaşr pl. k'şûra.
Schrank	خزانة, خورستان	chaşâne, choristân.
Schule	مدارس pl. مدرسة	medrese pl. medâ- ris.

Segelschiff	مركب القلوع	merkeb el k'lu'
Seife	صابون	şabûn.
Speicher	طبقة الحبوب	ţabaqat el ħubûb,
	حاصل	ĥâsil.
Spiegel	مرايه	merâje.
Stadt	مدن pl. مدينه	medîna pl. mudûn.
Stadtviertel	حارة	ĥâra (ĥâret).
Stadtviertels-	شيخ الحارة	sêch el ĥâra.
meister		
Steigbügel	ركاب pl. ركابه	rekâbe pl. rékâbât.
Striegel	محسة	meĥesse.
Stroh	قش، تبين	kaśś, tibn.
Stuhl	كرسى pl. كراسى	kursi pl. kerâsi.
Thor, Thüre	ابواب pl. باب	bâb pl. abwâb.
Tisch	سفرة، مائدة	sufra, mâide.
Treppe	درجه، درج	derege, dereg.
Uhr	ساعة	sâ'a.
Zaum	لجام	ligâm.
Zimmer	اوض pl. اوضه	ôda pl. uwêd.
Zündhölzer	عود كبريت، كبريت فرنجي	'ûd kibrit, kibrit frenġi.

8. Zeit, Welt und Elemente.

Abend	عشية، مساء	'aśije, mesâ.
April	نيسان	nisân.

August	أب	âb.
Bliß	برق، صاعقة	berk, şa'ika.
December	كانون الاول	kanûn el awwal.
Dienstag	يوم الثلاثاء	jôm el telâta oder es selâsa.
Donner	رعد	ra' d.
Donnerstag	يوم الخميس	jôm el chamîs.
Eis	جليد، قزقيز	ğelid, ķeskîs.
Erdbeben	زلزلة	selsele.
Erde	ارض	ard.
Ernte	حصاد، حصيدہ	ħeşâd, ħaşide.
Fasching	مرقع	merfa'.
Februar	شباط	s' bâţ.
Festtag	يوم العيد	jôm el 'id.
Fluß	انهار pl. نهر	naher pl. anhâr.
Freitag	يوم الجمعة	jôm el ġum'a.
Frost	جليد	ğelid.
Frühling	ربيع	rabî'.
Gestern	امس، امبارح	ems, embârîĥ.
Gras	عشب	'oşb.
Hagel	برد	barad.
Herbst	خريف	charîf.
Heute	اليوم	eljôm.
Hiße	حر، شوب	ħarr, sôb.
Jahr	سنة pl. سنين	sene pl. sinîn.

Januar	كانون الثاني	kanùn ettàni.
Juli	تموز	temûs.
Juni	حزيران	ḥaṣîrân.
Kälte	برد	berd.
Roth	وخم، خرى	wachm, chara.
Luft	هوى	hawa.
Mai	ايار	ijâr.
März	ادار	adâr.
Meer	بحر	baḥr.
Mittag	الظهر، نصف النهار	eṭ ṭuher, noṣf en nahâr.
Mitternacht	نصف الليل، وسط الليل	noṣf el lèl, waṣṭ el lèl.
Mittwoch	يوم الاربعاء	jom el arba'â.
Monat	اشهر pl. شهر	šaher pl. ešhur.
Mon	قمر	ḳamr.
Montag	يوم الاثنين	jôm el itnèn oder ettenèn.
Morgen	غدا، بكرة	ḡada, bukra.
Morgen, der	صبح، صباح	ṣubḥ, ṣabâḥ.
Nacht	ليل coll. ليله ليالى pl.	lèla, coll. lèl pl. lejâli.
November	تشرين الثاني	tisrîn ettàni.
October	تشرين الاول	tisrîn el awwal.
Quelle	عين، نبع	'ain, neba'.

Regen	مطر, شتاء	maṭar, šitá.
Saatfeld	مزرعة	meṣra'a.
Schnee	ثلج	selg und telg.
See	بحر, بحيرة	bahr, buḥêra.
September	ايلول	elül.
Sommer	صيف	şêf.
Sonnabend	سبت	sebt.
Sonne	شمس	šems.
Sonntag	الاحد	elaḥad.
Staub	غبرة	ġabra.
Stern	نجوم pl. نجمة	nigme pl. nuġûm.
Stunde	ساعة	sâ'a.
= 1/4	ربع ساعة	ruba' sâ'a.
= 1/2	نصف ساعة, نص ساعة	nuṣf sâ'a, vulgär: nuṣṣ sâ'a.
= 3/4	ثلاثة ارباع ساعة	talâte arbâ' sâ'a
Stunden, zwei	ساعتين	sâ'atên.
Tag, im Gegensatz zur Nacht	نهار	nehâr.
Welt	دنيا	dunja.
Wind	رياح pl. زيف هوى	riḥ pl. riâḥ, hawa.
Winter	شتا	šitá.
Woche	جمعة, اسبوع	ġum'a, esbû'a.
Wolken	غيم	ġêm.

9. Religion und Gottesdienst, Gemüth Betreffendes.

Allerheiligenfest	عيد جميع القديسين	'id gemi' el ka- sîn.
Begeisterung	هيمه	himme.
Charwoche	جمعة الآلام, الجمعة المقدسة	gum'at el âlâm, elgum'a el muka- dase.
Christ	نصراني pl. نصارى	naşrâni pl. naşâra.
Dreieinigkeit	الثالوث	essâlûs od. et tâlût.
Engel	ملائكة pl. ملاك	melâk pl. melâike.
Fastenzeit	صوم الاربعين	şôm el arba'in.
Festtage der heil. Jungfrau	صوم العذرة	şôm el 'adra.
Feueranbeter, der	مجوسى	megûsi.
Freude	سرور	surûr.
Frohnleichnamsfest	عيد الجسد	'id el gésed.
Gebet	صلاوات pl. صلاة	şalâ pl. şalawât.
Glück	اقبال	ikbâl.
Gott	الله	allah.
Haß	بغضة	boğda.
Heide	عابد الاصنام	'âbid elaşnâm.
Heiliger	قديس	kaðis.
Himmel	سموات pl. سما	semâ pl. semawât.
Himmelfahrtsfest	عيد الصعود	'id eşşâ'ûd.

Hoffnung	امل	amel.
Hölle	جهنم	gehennum.
Jesus Christus	يسوع المسيح	Jesù el mesih.
Jude	يهود pl. يهودى	jehùdi, pl. jehùd.
Kloster	دير pl. ديورة	dèr pl. diùre.
Kreuz	صلبان pl. صليب	şalib pl. şulbàn.
Kummer	غم	ğumm.
Liebe	حبة	maḥabbe.
Messe	قداس	quddàs.
Mönch	راهب pl. رهبان	râhib pl. ruhbàn.
Muhammedaner	مسلمين pl. مسلم	muslim pl. muslimin.
Neujahr	راس السنة	ràs es sene.
Ronne	راهبات pl. راهبة	râhibe pl. râhibât.
Ostern	عيد الكبير, عيد الفصح	‘id el kebîr, ‘id el faş.
Pfingsten	عيد العنصرة	‘id el ‘anşara.
Religion	اديان pl. دين	dîn pl. adjàn.
Schmerz	الم	elem.
Schrift, die heilige	الكتاب المقدس	elkitàb el mukad-des.
Unglück	مصيبة	muşibe.
Weihnachten	عيد الميلاد	‘id el milàd.

10. Vom Kriegswesen.

Armee	عسكر	'asker.
Armeecorps	اوردى، اوردو	ordi, ordu.
Commandant	مشير	muşîr.
Bataillon	طوابير pl. طاہور	ţabôr pl. ţawabîr.
Bataillonschef, Major	رييس طاہور، بمباشى	reis ţabôr, oder bimbâsi.
Brigade	لوا	liwa.
Brigadegeneral	امير لوا	emîr liwa.
Büchse	بندقية	bundukîja.
Degen	سيوف pl. سيف	sêf pl. siûf.
Division	فرقة	fırka.
Divisionsgeneral	فريق	ferik.
Festung	قلعه	kal' a.
Flinte	باروده	bârûde.
General	جنرال، سري عسكر	generâl, seri' asker.
Gewehr (Doppel- gewehr)	جفت	gîft.
Hauptmann, Schiffscapitän	قبطان، رييس	kabţân, reis.
Hauptmann	يوزباشى	jôsbâsi pl. jôsbâ- sîje*).

*) jôsbâsi ist türkisch.

Infanteristen	المشاة، الزلم	el mušât, el sulm.
Kanone	مدافع pl. مدافع	medfa' pl. medâfi'.
Kanonier	مدافعي، طوجي	medâfe'i, tøbgi.
Krieg	حروب pl. حرب	ḥarb pl. ḥurûb.
Kugel	كُلَّة pl. كَلَّة	kulle pl. kullel.
Lieutenant	ملازم	mulâsim.
Obrist (Regiments- chef)	امير الای	emîr alâi.
Obristlieutenant	قايم مقام	ḳâimmaḳâm.
Pistole	طبنجة	ṭabangâ.
Pulver	بارود	bârûd.
Regiment	الای	alâi.
Reiter	فارس، خیال	fâris, chejâl.
Reiterei	الخیالة	el chejâle.
Schildwache	غفير	ḡafîr.
Schwadron	بلوک	buluk.
Todter	اموات pl. میت	mejît pl. amwât.
Berwundeter	مجاريح pl. مجروح	meḡrûḥ pl. meḡâ- riḥ.
Waffen	سلاح	s'lâḥ.

Johanna	حنة	ḥanne.
Josef	يوسف	jusuf.
Kaiser	قيصر pl. قيصر	kaïsar pl. kağaşir.
Kirchenstaat	بلاد البابا	bilâd el bâba.
König	ملك pl. ملوك	melik pl. mulûk.
Königin	ملكة	melike.
Majestät	عظمة	‘oşma.
Mein Herr	يا سيدى	ja sîdi.
Minister	وزرا pl. وزير	weşir pl. wuşara.
Ministerpräsident	الصدر الاعظم	eşşadr el aa’sam.
Minister d. Aeußern	وزير الامور الخارجية	weşir el umûr el chariğije.
= des Cultus	وزير الديانة	weşir ed diâne.
= der Finanzen	وزير المالية	weşir el malije.
= der Innern	وزير الامور الداخلية	weşir el umûr ed dâchilije.
= der Justiz	وزير العدالة	weşir el ‘adlije.
= des Kriegs	وزير الامور الحربية	weşir el umûr el ḥarbije.
Papst	البابا، الحبر الاعظم	el bâba, el ḥiber el aa’sam.
Paul	بولس	bûlus.
Berber	الجمي	el ‘agemi.
Berber	بلاد الجعم	bilâd el ‘agem.
Peter	بطرس	buṭrus.

Pfarrer (Ober= pfarrer)	خوری pl. خوارنه	chûri pl. chawârine.
Preußen	بلاد بروسیا	bilâd brûsia.
Priester = Diaconus	قسيس، قس شماس	qasîs, quss. sémmâs.
Professor	مدرس	muderris.
Richter	قضاة pl. قاضي	qâdi pl. qudâ.
Russe	المسكوفي	el moskôfi.
Rußland	بلاد المسكوف	bilâd el moskôf.
Spanien	اسبانيا، اندلس	isbânia, andalus.
Spanier	اسبانيولي، اندلسي	isbâniûli, andalusi.
Syrer	الشامي	es sâmi.
Syrien	بلاد الشام	bilâd es sâm.
Berwalter	مدبّر	mudebbir.
Vorsteher	ناظر، متولّي	nâsir, motwelli.

12. Farben.

Bräunlich	حنطي	hinti.
Dunkelblau	كحلي	koḥli.
Dunkelbraun	اشقر	aşkar.
Dunkelgrün	زيدوني	seidûni.
Hellblau	ازرق	asraq.
Hellbraun	اسمر	asmar.
Himmelblau	سماوي	semâwi.

Gelb	اصفر	aşfar.
Grau	سنگابی	singâbi.
Afchgrau	رمادی	rimâdi.
Grün	أخضر	achdar.
Villa (eigentl. flie- derfarben)	ليلقى	leilaki.
Roth	أحمر	aḥmar.
Schwarz	أسود	aswad.
Weiß	أبيض	abjad.

13. Thiere.

Ameise	نملة	nimle.
Amsel	شحرورة	şahrûra.
Bienen	نحل	naḥel.
Dromedar	هجين pl.	heğin pl. huğun.
Esel	حمير pl.	ḥimâr pl. ḥamîr.
Fische	سمك	semek.
Fliege	دبان pl. دبانة	dubbâna pl. dub- ban.
Floh	بوغوث	barğut
	براغيث pl.	pl. berâğît.
Gazelle	غزالان pl. غزالة	ğasâle pl. ğuslân.
Hasen	ارنب	arneb.
Hund	كلب pl. كلاب	kelb pl. kilâb.
Kameel	جمال pl. جمل	ğemel pl. ğimâl.
Katze	قطعة, هر	kaṭṭa, harr.

Ruh	بقرة	bağara.
Lastthiere	دواب	dawâbb.
Lerche	قنبرة	ğunbara.
Löwe	سباع pl. سبع	seb' a pl. sibâ'.
Maulthier	بغال pl. بغل	bağl pl. biğâl.
Nachtigall	بلبل	bulbul (bülbül).
Ochse, Stier	ثور	tôr.
Pferd	فرس, حصان	faras, hoşân.
Rebhuhn	جمل, شنار	ğâğel, sennâr.
Rinder	بقر	bağar.
Schaf	شاة, نجمة, غنمة	sât, na' ağıe, ğa- name.
Schakal	واوی, ابن اوی	wâwi, ibn awi.
Schildkröte	سلحفا, قرقعه	sulħafa, ĳorka' a.
Schlange	حیايا pl. حية	ħaije pl. ĳajâja.
Schnepfen	دجاج القرنايط	degâğ el ĳarnabît.
Schwein	خنازير pl. خنزير	ħansîr pl. ĳanâsîr.
Spinne	عنكبوت	'ankabût.
Taube	حمام	ħemâm.
Thier, Vieh	حيوان	ħeiwân
	حواوین pl.	pl. ĳawawîn.
Vogel, coll.	طير	ğer,
kleiner	عصفور	'aşfûr
	عصافير pl.	pl. 'aşafîr.
Wanze	بق, فسفسة	bağğ, fesfese.

Wolf	ذيب pl. ذياب	dîb pl. diâb.
Wurm	دودة	dûde.
Ziege	معز coll. معزة	ma'sa coll. maš.

14. Zeitwörter.

Acclimatistren, sich	تعوّد على الهواء	te'awwad 'al el hawa.
Anfangen	ابتدا	ibtada.
Ankleiden, sich	لبس	lebis.
Arbeiten	اشتغل	istagal.
Aufnehmen, gut	قبل قبولا حسنا	qabil qabûla he-sana.
Aufstehen	قام	qâm.
Ausgehen	برأ، طلع، راح	barra, ʔala'a, raḥ.
Auskleiden, sich	شلى ثيابه	šallah tiâbu.
Ausschiffen, sich	طلع من المركب	ʔala' min elmerkeb.
Baden, sich	انغسل	ingasal.
Bewundern	تعجب عن	ta'agab 'an.
Bitten	ترجّا	tereğga.
Dürsten	عطش	'aṭaş.
Einschiffen, sich	نزل المركب	nesil el merkeb.
Eintreten	دخل، فات	dachal, fât.
Enden	خلص	chalaş.

Enthalten, sich	امتنع عن	imtena [‘] an, inteha [‘] an.
Erwerben	انتهى عن اكتسب, حصل على	iktasab, haşal [‘] ala.
Essen	اكل	akal.
Fahren	ركب	rekib.
Fallen	وقع	waqa [‘] a.
Fortjagen	طرد	ţarad.
Fortlassen	دشّر	deşşar.
Fragen, Jemand nach dem Wege	سأل حدا عن الطريق	saal hadan [‘] an ettarik.
Fürchten	خاف	châf.
Geben	اعطى	a [‘] ta.
Gehen	مشى	mesi.
Glauben	صدق	şaddak.
Grüßen	سلم على	sallam [‘] ala.
Hassen	بغض	bağad.
Heirathen	زوج	şawwağ.
Hinabsteigen	نزل	nesil.
Hinaufsteigen	طلع	ţala [‘] .
Hoffen	امل, رجا	amal, reğa.
Hören	سمع	sama [‘] .
Hungern	جاع	ğâ [‘] .

Husten	سعد	sa'al.
Kennen	عرف	'araf.
Kochen	طبخ	ṭabach.
Kommen	جاء اجا	gâ, ega.
Lachen	ضحك	ḍahak.
Laufen	جری	gara.
Lieben	حبّ احب	ḥabb, aḥabb.
Machen	عمل	'amal.
Rastren, sich	انحلق	inḥalaḳ.
Reiten	ركب	rekib.
Schicken	بعث ابعث	ba'at, aba't.
Schlagen	ضرب	ḍarab.
Schneiden	قطع	qaṭa'.
Schwitzen	عرق	'araq.
Sehen	نظر، رای، شاف	naṣar, râa, šâf.
Sezen, sich	جلس	gelis.
Springen	نظم جلب	natt, gellab.
Sterben	مات	mât.
Stopfen, die Pfeife	ملئ عبي القصبه	mella oder 'abba el kaṣabe.
Strafen	عاقب، جازى، قاصص	'âkab, gâsa, kaṣaṣ.
Streiten	خصم، خاصم	chaṣam, châṣam.
Tanzen	رقص	raḳaṣ.

Traurig sein	حزن، انغم	ḥasin, ingamm.
Trinken	شرب	šerib.
Berlassen	ترك، فات، هجر	tarek, fât, hağar.
Berlieren, den Weg	ضيّع الدرب	ḍaija' ed darb.
==	ضل عن الطريق	dall 'an eṭṭarik.
Berreisen	سافر	sâfar.
Berzeihen	غفر	ğafar.
Um Verzeihung bitten	استغفر	istagfar.
Waschen, sich	انغسل	ingasal.
Wechseln, d. Kleider	غير ثيابه	ğaijar tiâbu.
Weinen	بكى	baka.
Wissen	علم	'alam.
Zahlen	دفع، وفا	defa', wafâ.

15. Zahlen.

1	واحد، احد	wâhid, aḥad.
2	اثنين، اثنين	itnên oder isnên, tnên.
3	ثلاثة	telate oder selâse.
4	اربعة	arba'a.
5	خمسة	chamsa.
6	ستة	sitte.
7	سبعة	seb'aa.
8	ثمانية، ثمانية	temânie u. temâne.

9	تسعة	tis'aa.
10	عشرة	'ašera.
11	احد عشر حد عشر	aḥad 'ašer, ḥad' ašer, ḥad' aš.
12	اثنا عشر ثنعش	etna' ašer, tna' šer, tna' š.
13	ثلاثة عشر ثلاث عشر ثلاثعش	telàtet 'ašer, te- lat' ašer, telât' aš.
14	اربعة عشر أربعتعش	arba'at 'ašer, arba' ata' š.
15	خمسة عشر خمتعش	chamset 'ašer, chamsta' š.
16	ستة عشر ستعش	sittet 'ašer, sitta' s.
17	سبعة عشر سبعتعش	seb'at 'ašer, seb' ata' š.
18	ثمانية عشر ثمانعش ثمانتعش	temaniat 'ašer, temant' ašer, temanta' š.
19	تسعة عشر تسعتعش	tisa'at 'ašer, tisa' ta' š.
20	عشرين	'isrîn.
21	واحد وعشرين	wāḥid wa' isrîn.

30	ثلاثين	tlâtîn.
40	أربعين	arba'în.
50	خمسين	chamsîn.
60	ستين	sittîn.
70	سبعين	saba'în.
80	ثمانين	temanîn.
90	تسعين	tisa'în.
100	مائة	
	ausgesprochen مائة	mije.
200	مائتين	
	ausgespr. ميتين	mijetên.
300	ثلاثمائة	tlatmije.
1000	الف	elf.
2000	الفين	elfên.
3000	ثلاثة الاف	tlâtet alâf.

16. Grammatisches.

A. Fürwörter.

a) Das persönliche Fürwort.

Ich	أنا	ana.
Du	انتى fem. انت	ent, fem. enti.
Er, ſie	هو هى	hua (hu) hie (hi).
Wir	نحن	nehne (nehn).

Ihr	انتم، انتو	entum oder entu.
Sie	هم هنّ	hom, f. honne.
b) Das demonstrative.		
Dieser, diese	هذا هذه	hada (hasa) hadih.
Diese pl. masc. und fem.	هؤلاء	haulai.
Jener, jene	هذاك هذيك	hadàk, f. hadik.
Jene pl. masc. u. fem.	هولايك	haulaik.
c) Das relative.		
Welcher, welche	الذى التى	ellesi, f. elleti.
Welche pl. masc. u. fem.	الذين، الذى	ellesin oder ellesi.
d) Das interrogative.		
Wer	من، من هو	men, men hua.
Was (aus	ما، ايش، اش	ma, ès, auch as.
Was für	اى، اية، ايندا	ei, f. eit. masc. und fem. eina.
	ايناهو، ايناهى	eina hua, f. eina hi.

B. Conjugation des regelmäßigen Zeitworts.

Activ.

Präteritum.

Er, sie hat ge- schrieben	كتب كتبت	katab, f. katabet.
Du hast geschrieben	كتبت كتبتى	katabt, f. katabti.

Ich habe geschrieben	كتبت	katabt (für katabtu).
Sie haben geschrie= ben	كتبوا	katabu.
Ihr habt geschrieben	كتبتم	katabtu (für ka- tabtum).
Wir haben geschrie= ben	كتبنا	katabna.

Futurum.

Er, sie wird schrei= ben	يكتب تكتب	iktob, f. tiktob.
Du wirst schreiben	تكتب تكتبي	tektob, f. tektobi.
Ich werde schreiben	اكتب	aktob.
Sie werden schrei= ben	يكتبوا	iktobu.
Ihr werdet schreiben	تكتبوا	tektobu.
Wir werden schrei= ben	نكتب	nektob.
Oder :	بيكتب بتكتب	biktob, f. btektob.
	بتكتب بتكتبي	btektob, f. btektobi.
	بكتب	bektob.
	بيكتبوا	biktobu.
	بتكتبوا	btektobu.
	منكتب	mnektob.

Imperativ.

Schreibe, schreibet	اكتب اكتبى اكتبوا	ektob, f. ektobi, pl. ektobu.
---------------------	----------------------	----------------------------------

Particip.

Schreibend

کاتب کاتبة کاتبين	kâtib, f. kâtibe,
کاتبات	pl.kâtibîn, f.kâtibât.

Passiv.

Er ist geschrieben
worden u. s. w.
wie das Activ

کُتِبَ	kutib.
--------	--------

Er wird geschrieben
werden u. s. w.
wie das Activ

يُكْتَبُ	juktab.
----------	---------

Das Präsens

wird dadurch ausgedrückt, daß man dem Futurum **عَمَّال**
(was handelnd bedeutet), f. **عَمَّالَةٌ**, pl. **عَمَّالِينَ**, f.
عَمَّالَات, abbrevirt: **عم** vorsetzt, also:

Er, sie schreibt

عم بيكتب	‘am biktob,
عم بتكتب	f. ‘am btektob.

Das Imperfectum

wird dadurch ausgedrückt, daß man dem Futurum **كان**
vorsetzt. Also:

Er, sie schrieb

كان يكتب	kân iktob,
كانت تكتب	kânet tektob.

Das Plusquamperfectum

dadurch, daß man كان dem Präteritum vorsetzt. Also:

Er, sie hatte ge-	كان كتب	kân katab,
schrieben	كانت كتبت	kânet katabet.

Das Futurum exactum

dadurch, daß man das Futurum von كان dem Präteritum vorsetzt. Also:

Er, sie wird ge-	يكون كتب	jekûn katab,
schrieben haben	تكون كتبت	tekûn katabet.

Die weitem neun Conjugationen (es sind also zusammen 10) können hier nicht Platz finden.

C. Conjugation des Zeitworts كان er ist gewesen.
Präteritum.

Er, sie ist gewesen	كان كانت	kân, f. kânet.
Du bist gewesen	كنت كنتي	kunt, f. kunti.
Ich bin gewesen	كنت	kunt (für kuntu).
Sie sind gewesen	كانوا	kânu.
Ihr seid gewesen	كنتوا	kuntu (für kuntum).
Wir sind gewesen	كنا	kunna.

Futurum.

Er, sie wird sein	يكون تكون	jekûn (jikûn, ikûn) f. tekûn.
Du wirst sein	تكون تكوني	tekûn f. tekûni.

Ich werde sein	اكون	akûn.
Sie werden sein	يكونوا	ikûnu.
Ihr werdet sein	تكونوا	tekûnu.
Wir werden sein	نكون	nekûn.

Imperativ.

Sei, seid	كن كوني كونوا	kun, f.kûni, pl.kûnu.
-----------	---------------	-----------------------

Particip.

Seiend	كايين كايينة كاينين كايينات	kâin f. kâine, pl. kâinîn f. kâinât.
--------	--------------------------------	---

17. Redensarten und Gespräche.

a) Fragen und Antworten.

Wie geht es?	كيف كيفك، كيف حالك كيف صحتك	kêfkêfak, kêfḥalak, kef ṣaḥḥetak.
Sie befinden sich hoffentlich wohl?	ان شاء الله مبسوط	in ša alla mebsût (mabsût).
Es geht gut, Gott Lob.	بالخير الحمد لله	bilchêr el ḥamdu lilla.
Ich befinde mich vollkommen wohl.	مبسوط الحمد لله ما في الا خير	mebsût el ḥamdu lilla ma fi illa chêr.
Wie viel Uhr ist es?	قد ايش الساعة الساعة قد ايش	ḳad ês es sâ'a, es- sâ'a ḳad ês.
Es ist Mittag vier Uhr.	صار الظهر ساعة اربعة	ṣar es suher (oder eṭ ṭuher) sâ'a arba'a

Was hast Du?	ایش بک ما لک	és bik, ma lak.
Was fehlt Ihnen?	ایش صایر فیک	és şair fik.
Ich habe nichts.	ما فی شیء مالی شیء	ma fi sê, ma li sê.
Wer ist das?	من هو	men (sprichmên)hua.
Ich bin es.	انا هو	ana hua.
Was gibtes Neues?	ایش فیہ (فی) خبر، شوفی خبر جدید	és fi chabar, sù fi chabar g'did.
Ich weiß nichts.	ما سمعت شیء	ma sama't sê.
Weißt du das ge- wiß?	تعرف هذا اکید	ta'rif hasa (oder hada) akîd.
Um was handelt es sich?	السؤال عن ایش، الکلام علی ایش	essuwâl'an és, elkelâm 'ala és.
Was ist dir begeg- net?	ایش صار لک، ایش جری علیک	és şar lak, és ga- ra 'alék.
Wie beliebt?	نعم یا سیدی	na'am ja sidi.
Wie alt bist du?	قد ایش عمرک، ابن کم سنة انت	kad és 'omrak, ibn kem sene ent.
Wir sind gleich alt.	انا وایاک فرد عمر	anawaiâkferd'omr.
Was kostet es?	بکم هذا، قد ایش بسوی	bikem hada, kad és biswa.
Das ist sehr theuer; ich werde dir die Hälfte des Preises geben, 1½ Piafter.	هذا غالی کثیر انا بأعطیک النصف من ثمنه غرش ونصف	hada gâli ketîr, ana biâ'fik en nuşmin temenu ġers u nuşf.

Was beliebt Ihnen?	ايش تريد، ايش بدك شو بدك	ès t'rid, és beddak, sù beddak.
Sonst bedürfen Sie nichts?	ما بدك غير شي	ma beddak ġer (ġeir) sè.
Wo sind Sie abge- stiegen?	فين نازل حضرتك	fèn nâsil ħadretak.
Wo ist Ihr Haus?	فين بيتك، فين دارك	fèn bêtak, fèn darak.
Wo wohnen Sie?	فين ساكن جنابك	fèn sâkin ġenâbak.
Im neuen Gast- haus.	في الخان الجديد	fil chàn el ġ'did.
Ich wohne im Hause des Herrn NN.	انا ساكن في دار الخواجه فلان	ana sâkin fi dâr el- chawâga fulân.
Was wirst du thun?	ايش رايج تعمل	ès râih ta mel.
Wohin gehst du?	الى اين رايج، فين رايج، وين رايج	ila ên râih, fèn râih, wên râih.
Wo bist Du?	اين انت، فينك، وينك	ên ent, fênak, wê- nak.
Wie viel Stunden ist es von hier nach Tripoli?	كم ساعة من هون الى طرابلس	kam (oder kem) sâ a min hôn ila trâblus.
Zwei Stunden.	ساعتين	sâ atên.
Es ist nicht weit.	مويش بعيد	môs bâ'id.

Es ist nahe.	قريب	karib.
Wie groß ist die Entfernung von Aleppo hierher?	مسيرة حلب قد ايش من هون، ايش قد من هون الى حلب	mesîret haleb kad ês min hôn, ês kad min hon ila haleb.
Woher sind Sie gekommen?	من اين جيت جنابك	min ên gît gênâbak.
Woher kommen Sie?	من اين جاى جنابك	min ên gâi gênâbak.
Ich komme von dem und dem Ort.	انا جاى من مطرخ كذا	ana gâi min maṭrach keda.
Wo geht der Weg nach Nablus?	طريق نابلس فينه، فين رايح الطريق لنابلس	ṭarik nâblus fênu, fên râih eṭṭarik la nâblus.
Er ist vor Ihnen, mein Herr, nur gerade aus.	قدامك يا سيدى امشى دوعرى	ḳuddamak ja sidi*) imsi doğri.
Wie heißt das Dorf, die Quelle, die Stadt?	ايش اسم البلد العين المدينة	ês ism el beled, el 'ain, el medîne.
Es, sie heißt so und so.	اسمها كذا اسمها كذا	ismu keda, ismha keda.
Ist es heute heiß?	في شوب اليوم	fi sôb eljôm.

*) Die antike Form sejjid statt sîd ist geziert und darum nicht zu gebrauchen.

Es ist sehr heiß.	شوب كثير حرّ	sòb ketîr, ḥarr ketîr.
Wen suchst du?	انت طالب من كثير على من تفتش، على من تدور	ent ṭalib men (sprich mèn), 'ala men te- fettiš, 'ala men te- dawwir.
Was ist das?	ايش هو. شو هذا	és hua, sù hada.
Es ist nichts.	ما في شي	ma fi sê.
Was denken Sie davon?	كيف تشوف هذا، كيف رايت هذا، شو تظنّ في هذا	kêf tešûf hada, kêf raêt hada, sù te- sunn fi hada.
Was kostet Sie die- ses Buch?	بكم واقف عليك هذا الكتاب	bikem wâḳif 'alêk hada el kitâb.
Ich kaufte es für 30 Piaster.	اشتريته بثلاثين غرش	îsterêtu bitlâtîn ğers.
Verstehen Sie Ara- bisch?	تعرف العربي	ta'rif el 'arabi.
Sprechen Sie Ara- bisch?	تحكى جنابك بالعربي	tiḥki ġenâbak bil 'arabi.
Nein. Ein wenig.	لا، قليل، شويه	la, ḳalil, sôje oder šwôje.

b) Wünsche, Grüße, Bitten, Befehle, Aufforderungen u. dgl.

So Gott will.	ان شا الله	in ša allah, vulgär: in šallah.
---------------	------------	------------------------------------

Guten Morgen.	صباح بالخير، صباحك بالخير	şabâh bilchêr, şabahak bilchêr.
Guten Abend.	مساء الخير	mesalchêr.
Die Antwort auf guten Morgen ist:		
Gott gebe dir einen guten Morgen.	الله يصبحك بالخير، اسعد الله صباحك	allah juşabbihak bil- cher, as'ad allah şabâhak.
Oder: Hundert Morgen (s. v. a. Gott gebe dir 100 glückliche Morgen)	مئة صباح	mît şabâh.
Die Antwort auf guten Abend:	الله يمسيك بالخير	allah jumessik bilchêr.
Oder:	مئة مساء	mît mesa.
Komm her.	تعال، تعال، تعال	ta'â, ta'âl, ta'âla.
Geh weg von hier.	رح من هون، انقلع من هون	ruh min hôn, in- kâlî' min hôn.
Steig ab.	انزل	insil.
Lebewohl.	خاطرك	châtrak.
Lebet wohl.	خاطركم	châtîr kum.
Antwort darauf:		
Gott behüte dich.	مع سلامة، الله يسلمك	ma' salâme, allah jusellimak.

In Gottes Schutz.	بالامان، في امان الله	bilamàn, fi amân allah.
Gott sei mit dir. Glückliche Reise. Antwort darauf:	الله يكون معك طريق السلامة وانت بخير وسلامه	allah jikûn ma'ak, tarik essalâmet. waent bichêr wa salâme,
Lafß mich gehen.	الله يحفظك خلىنى اروح، خلىنى	allah jehfusak. challini erûh, challişni.
Guten Tag. Wörtl.: Dein Tag sei gesegnet. Antwort darauf: Dein Tag sei be- glückt.	نهارك مبارك	nehârak mubârak.
Willkommen.	نهارك سعيد	nehârak sa'îd.
Nehmen Sie ge- fälligst Platz. Schlafen Sie wohl. Wörtlich: Deine Nacht sei glücklich.	اهلا وسهلا ومرحبا اتفصل استريح ليلتك سعيدة	ahla wa sahla wa marhaba *). itfadâl isterih. lêletak sa'îda.

*) Wörtlich: Leute (Volk, viel Familie) und Leichtigkeit und Weite (keine Beengung) wünsche ich dir. Gewöhnlich spricht man nur den Schluß „marhaba“.

Antwort darauf:

Deine Nacht sei ge-
segnet.

Gesegnete Mahlzeit
Berzeihe.

Erlauben Sie, es
ist nicht so.

Erweist uns die
Ehre mit uns zu
essen.

Gib mir deine
Adresse.

Laß mich wissen wo
du wohnst.

Besuche uns bald
wieder,

oder

Bleib nicht lange.
Mach, geschwind.
Brechen wir auf.

Mach Alles fertig.
Morgen werden wir
früh vor Sonnen-
aufgang aufbrechen

ليلتك مبارکه

سفرة دایمه
لا توأخذنی

عن اذنك ما هو
كذا

اتفصل كل معنا

عرفنی بيتك

عرفنی فين انت
ساكن

اجعلها عودة

شرف بيتنا عن
قريب

لا تطولش

قوام، استعجل

قوموا نروح

حضر كل شي

بكرة نقوم بكير

قبل طلوع

الشمس

lèletak mubâraka.

sufra dàime.

la tuâchisni.

‘an isnak ma hu
keda.

itfadḍal kol mā‘na.

‘arrifni bêtak.

‘arrifni fên ent
sâkin.

ig‘alha ‘ode.

šerrif bêtna ‘an
ḳarîb.

la tuṭawwiliš.

ḳawâm, ista‘gil.

ḳûmû nerûh.

ḥaḍḍir kull sé.

bukra neḳûm bakir

ḳabl ṭulû‘ es séms.

Auf deine Gesund=	بِسْرَكْ ، بَسْرَر	bisirrak, bisirr mu-
heit (beim Zu=	صَبْتِكَ ، بِصَحَّتِكَ	habbetak, biṣaḥḥe-
trinken).		tak.
Die Antwort dar=		
auf ist:		
Wohl bekomm's!	عَوَافِي	'awâfi.
Gib mir Wasser zu	اسْقِينِي مَوِيه	iskîni môle.
trinken.		
Gib mir Milch.	جِيب لِي حَلِيب	ğib li ḥalib.
Haben Sie die Güte	اتَفَضَّلْ عَلَيَّ وَ قُلْ	itfaḍḍal (oḍ. tefad-
mir zu sagen.	لِي	ḍal)'alai wa kul li,
Höre was ich dir	مِنْ فَضْلِكَ قُلْ لِي	min faḍlak ḳul li.
sage.	اسْمَعْ مَا اَقُولُ لَكَ	isma' ma. aḳûl lak.
Grüße mir den und	سَلِّمْ لِي عَلَي فُلَانِ ،	sellim li 'ala fulân,
den.	اِقْرَا مَنِي السَّلَامَ	iḳra mini esselâm
	عَلَي فُلَانِ	'ala fulân.
Gib Acht. Nimm	اِصْحَى ، اِحْذَرْ دِير	iṣḥa, iḥdar, dir
dich in Acht.	بَالِكَ	bâlak.
Geh zum Teufel.	رُوحَ لِجَهَنَّمَ ،	rûḥ lilğehennem,
	انْقَلِعْ مِنْ هُون	inḳali' min hön.
Rede mit dem Dra=	كَلِّمْ التَّرْجَمَانَ	kellim etturgemân.
goman.		

Thue Wasser ins Bad.	جيب مويه في الحمام	gib mòje fil Һammâm.
Gieß das Wasser aus dem Bade.	كّب الموية من الحمام	kibb el mòje min el Һammâm.
Ich bitte dich um Gottes Willen.	دخل الله	dachel allah.
Thue mir diesen Gefallen um Gottes Willen.	من شأن الله اعمل لي هذا المعروف	min sâñ allah a' mal li hada el ma' rûf.
Ich gab das Almosen um Gottes Willen.	في حبّ الله اعطيت الصدقة	fi Һubb allah a'tèt eš şadaқа.
Thue Gutes und wirf es ins Meer.	اعمل خير وارميه في البحر	a'mel chër wa irmih fil baҺer.

c) Erklärungen. Aussprüche.

Ich habe es nicht verstanden.	ما فهمته	ma fehimtu.
Ich habe Hunger.	انا جوعان	ana Һo àñ.
Ich habe Durst.	انا عطشان	ana 'aţşân.
Ich habe keinen Appetit.	ما لي نفس للاكل	ma li nefş lilâkul.
oder	ما لي قابلية	ma li kâbilije.
Ich habe Kopfsweh.	الراس يوجعني	errâş juĝâ ani.

Ich habe Zahn= schmerzen.	اسناني توجعني	asnàni tugá'ani.
Ich habe Fieber.	اجتني البردية، الحمى	igetni el berdije, el humma.
Ich bin unwohl. (eigentlich)	ما ليش كيف (ما لي يش كيف)	ma lîs kêf.
Ich habe ein Wort mit dir zu sprechen.	انا مشوش، انا ضعيف	ana mušawwiš, ana ða îf.
Ich brauche es nicht.	ما لي حاجة فيه	ma li hâge fih.
Ich habe dieses Wort auf der Zunge.	هذه الكلمة على راس لساني	hadî elkelime 'ala râs lisâni.
Ich habe genug.	حاجتي، يكفيني	hâgeti, jekfîni.
Ich bin sehr müde.	انا تعبان كثير	ana tâ bân ketîr.
Ich bin Ihnen ver= bunden.	انا ممنون الك	ana memnûn ilak.
Ich habe wenig Geld.	عندي قليل من الفلوس،	'endi qalîl min elfulûs.
=	عندي فلوس قليلة	'endi fulûs qalile.
Mit Ihrer Erlaub= niß.	عن اذنك، باذنك، بدستورك	'an îşnak, biîşnak, bidestûrak.

Sie haben Recht.	صدقتم الحق عندك الحق معك	şadaqt, el ḥakk ‘endak, el ḥakk mā ak.
Wollend oder nicht wollend.	طوعا او كرها حي الله بريد او لا بريد	tō an ô kerhan, ḥei allah berid ô la berid.
Gott sei Dank.	لله الحمد	lillah elḥamd.
Mit der Hülfe Gottes.	بعون الله وتوفيقة	bi‘ aun allah wa tau- fiḳu.
Wie sichs gebührt.	كما ينبغي	kema iembaḡi.
Ich habe nichts ver- sehen.	ما لي ذنب	ma li semb (statt şenb).
Das ist nicht mein Fehler.	ما هو ذنبي	ma hua sembi.
Alles ist fertig.	دل شي حاضر	kull sé chādīr.
So geht es in der Welt.	هذا حال الدنيا هيك الدنيا	hada ḥāl ed dunja, hêk eddunja.
Er hat Geschäfte.	هو مشغول	hua meşḡul,
Oder	عليه شغل عندة شغل	‘alêh şuḡl, ‘endu şuḡl.
Das behagt mir.	هذا يصلح لي	hada jişlah li.
Das ist mir recht.	هذا يعجبني	hada ja‘ gibni.
Es gibt; es sind da.	في (فیش)	fi (fiş).
Es gibt nicht da- von.	ما فیش	ma fiş.

Danke schön.	كثير خيرك، انا بستكثر خيرك، الله يبارك فيك اكون لك ممنون بذلك	kettar chèrak, ana bistektir chèrak, allah jubàrik fik. akûn lak memnûn bidalik.
Ich werde Ihnen dafür sehr ver- bunden sein.	المتنى بكلامك	allamtни bikelâmak.
Du hast mich durch deine Worte be- trübt.	اليوم شوب هون شوب، هنا	eljôm sôb. hôn sôb, hena
Heute ist es heiß. Hier ist es heiß.	حر هذا الدرب ياخذ الى البلد	harr. hada ed derb jàchod il' (ila) el beled.
Dieser Weg geht nach der Stadt.	القصبه ما بتشتغل مليح	el kaşabe ma betiştiril (statt be- tişteğil) melih.
Die Pfeife geht nicht gut.	ساعتي تمشي طيب، ساعتى تشتغل قوى مليح	sâ'ati timşi tējib, sâ'ati tişteğil kawwi melih.
Meine Uhr geht gut.	ما تعرف صاحبك الا في زمان الشدّة	ma tâ rif şahibak illa fi semân es şidde.
Man lernt den Freund erst im Unglück kennen.		

Alphabetisches Register.

A.	Seite	Seite	Seite
Abend	32	Alte (eine alte Frau)	21
Abendessen	14	Alter (ein alter Mann)	21
abgeschmact	8	Alter, das	21
abscheulich	8	Ameise	44
Abtritt	29	am Ende	8
abwesend	8	am meisten	8
geistesabwesend	8	Amsel	44
Academie	29	anfangen	46
Acazie	17	anfangs	8
die Frucht davon	17	angenehm	8
acclimatistren sich	46	Angesicht s. Gesicht.	
Abern	21	ankleiden sich	46
Adresse eines Briefs	27	Ankunft	27
Adriatisches Meer	40	Apfel	14
Aga	40	Apfelbaum	18
Aegypten	40	Apotheke	20
Aegyptier	40	Aprikose	18
Algier	40	April	32
Allerheiligen-Fest	36	arbeiten	46
Alöë	18	Arm	21
alt	8	arm, bedürftig	5
		Armee	38
		Armee-corps	38
		Armee-corpscommandant	38
		Aermel	21
		Arzt	20
		Asche	29
		aschgrau	44
		auch	8
		auf einmal	8
		aufnehmen gut	46
		aufstehen	46
		Auge	21
		August	33
		außen, draußen	8
		ausgehen	46
		auskleiden sich	46
		auschiffen sich	46
		B.	
		Bäcker	20
		baden sich	46

	Seite		Seite		Seite
bald	9	Blig	33	D.	
Banquier	27	bloß (allein)	9	Dach	29
Barbier	20	Blume	18	Dampffschiff	29
Baron	40	Blut	22	daß	9
Bart	22	Bohne	15	Dattel	18
Baſe	22	Branntwein	15	Dattelpalme	18
Bataillon	38	Braten	15	Degen (Säbel)	38
Bataillonschef	38	Bratwurst	15	denn	9
Bauch	22	braun, hellbraun	43	deutlich	9
Bauer	22	bräunlich	43	Deutscher	40
Baum	18	Braut	22	Deutschland	40
Beduine	22	Bräutigam	22	December	33
Begeisterung	36	bravo	9	Diaconus	43
beisammen	9	breit	9	Diener	27
Berg	18	Brief	27	Dienstag	33
Besen	29	Brigade	38	Division	38
besonders	9	Brigadegeneral	38	Divisionsgeneral	38
besser	9	Brod	15	Donau	40
Bett	29	Bruder	22	Donner	33
Bettdecke	29	Brunnen	29	Donnerstag	33
Bevollmächtigter	40	Brust	22	Dorfrichter	40
bewundern	46	Buch	27	dort	9
Biene	44	Buchhändler	20	Dose	22
Bier	14	Büchſe	38	Dreieinigfeit	36
Bildhauer	20	Butter	15	drinnen	9
billig	9	C.		Dromedar	44
Birnbaum	18	Cedernbaum	18	dunkelblau	43
Birnen	15	Charwoche	36	dunkelbraun	43
Biſchof	40	China	40	dunkelgrün	43
bitten	46	Chineſe	40	durchaus nicht	9
bitter	9	Chriſt	36	dürſten	46
Blatt	18, 27	Citrone	18	C.	
blau, hellblau	43	Conſul	40	Ebene	18
Blei	18	Cypern	40	edel	9
Bleiſtift	27	Cypreſſe	18	Edelmann	40

	Seite		Seite		Seite
Gi	15	Federmesser	27	Frohleichnamtsfest	36
Gierspeise	15	Feige	18	Frost	33
Eingeweide	22	Feigenbaum	18	Frucht	18
einschiffen sich	46	Fenster	29	Frühling	33
eintreten	46	ferne	9	Frühstück	15
Eis	33	Festtag	33	für	9
Eisen	18	Festtage d. hl. Jung-		fürchten	47
Eisenbahn	28	frau	36	Fürst	41
enden	46	Festung	38	fürwahr	10
Engel	36	Feuer	29	Fuß	23
England	40	Feuerzange	29		
Engländer	40	Fichte	18		
Ente	15	Finger	22	G.	
enthalten sich	47	Fisch	44	Gabel	15
Erdäpfel	15	Fischer	20	Gans	15
Erdbeben	33	Flasche	15	Garten	18
Erde	33	Fleischbrühe	15	Gasse f. Straße.	
Erdreich	18	Fliege	44	Gast	20
erlaucht	4	Flinte	38	Gasthaus	27
Ernte	33	Floh	44	Gastwirth	27
erwerben	47	Fluß	33	Gazelle	44
Esel	44	fortjagen	47	geben	47
essen	47	fortlassen	47	Gebet	36
Essig	15	fragen, Jemanden		gegenüber	10
Excellenz	41	nach dem Wege fr.	47	gehen	47
		Frankreich	41	gelb	44
F.		Franzose	41	Geld	27
fahren	47	Frau	22	Gemahl	23
fallen	47	Frauen	22	Gemahlin	23
Faßbinder	20	Freitag	33	Gemälde	29
Fasching	33	fremd, Fremder	22	Gemüse	15
Fasten (die Fasten-		Freude	36	General	38
zeit)	36	Freund	22	genug	10
Februar	33	Freundschaft	23	Georg	41
Feder	27	fröhlich	9	Gepäck	27
				gerade	10

	Seite		Seite		Seite
Januar	34	Keller	30	kurz	11
Jasmin	19	kennen	48	Kutsche	30
Jesus Christus	37	Kerze	30		
jetzt	11	Kind	23		Q.
Johann	41	Kinn	23	lachen	48
Johanna	42	Kirche	30	Laden, der	27
Joseph	42	Kirchenstaat	42	Lammfleisch	16
Jude	37	klar	11	Land	19
Jugend	23	Kleie	30	lang	11
Juli	34	klein	11	lange Zeit	11
jung	11	Kloster	37	Lastthier	45
Jüngling	23	Knabe	23	Lastträger	21
Juni	34	Knie	23	laufen	48
		Knoblauch	16	Leber	16
		Knochen	24	Lebewohl	11
		kochen	48	Leintuch	30
		Kohle	30	leise	11
Kaffee	16	kommen	48	Lerche	45
Kaffeehaus	30	König	42	Leuchter	30
Kaffeehausbesitzer	30	Königin	42	Liebe	37
Kaiser	42	Kopf	24	lieben	48
Kalbfleisch	16	Kopfkissen	30	Lieutenant	39
kalt	11	Körper	24	lilla	44
Kälte	34	Koth	34	Limonade	16
Kameel	44	Krankheit	24	links	11
Kamm (für ein Pferd)	23	Kreuz	37	Linsen	16
Kanone	39	Krieg	39	lobenswürdig	11
Kanonier	39	Krippe	30	Löffel	16
Karren	30	Krug	30	Lohnkutscher	21
Kartoffel s. Erdapfel.		frumm	11	Löwe	45
Käse	16	Küche	30	Lust	34
Kastanien	16	Kugel	39		
Kage	44	Kuh	45		M.
Kauf	27	Kummer	37	machen	48
Kaufmann	27	Kupfer	19	Mädchen	24

	Seite		Seite		Seite
Mai	34	mitten	12	noch nicht	12
Majestät	42	Mitternacht	34	Ronne	37
Major	38	Mittwoch	34	November	34
Magen	24	Monat	34	Rußbaum	19
Maler	21	Mönch	37		
Mandelbaum	19	Mond	34		D.
Mann	24	Montag	34	oben	12
Mantel	24	morgen	34	oberhalb	12
Markt	31	Morgen	34	Obrist	39
März	34	Muhammedaner	37	Obristlieutenant	39
Maulbeerbaum	19	Mühle	31	Ochse	45
Maulthier	45	Müller	21	October	34
Mauth	31	Mund	24	Ofen	31
Meer	34	Mutter	24	oft	12
Mehl	16			Ohr	24
mehr	12	N.		Del	16
Mein Herr	42	nach, hernach	12	Delbaum	19
meistens	12	Nacht	34	Dleander	19
Melone	19	Nachtigall	45	Olive	19
Menschen, die	24	Nachttopf	31	= eingemachte	19
Messe	37	Nacken s. Hals.		Onfel	24
Messe (Markt)	31	Nadel (zum Nähen)	24	Orange, bittere	19
Messer	16	nahe	12	= süße	19
Mesger	21	Nähterin	21	Ostern	37
Miethe	31	Nase	24		
Milch	16	Natur	19		P.
Minister	42	Nesse	24	pack dich	12
M. des Cultus, der		Nelke	19	Palmbaum	19
Justiz, des Krieges,		nein	12	Pantoffel	25
des Innern, des		neu	12	Papier	28
Aeußern, der Fi-		Neujahr	37	Pappelbaum	19
nanz	42	Nichte	24	= ein weißer	19
Minister-Präsident	42	nie	12	Papst	42
Mittag	34	niedrig	12	Paß	28
Mittagsmahl	16	noch einmal	12		

	Seite		Seite		Seite
B.		Wange	26	wissen	49
Vater	26	Wanze	45	wo	14
vergebens	13	warum	14	Woche	35
Verkauf	29	waschen, sich	49	wohlan	14
verlassen	49	Wäscherin	21	Wolf	46
verlieren, den Weg	49	Wasser	17	Wolfe	35
Vernunft	26	Wechsel	29	Wurm	46
verreisen	49	wecheln, die Kleider	49		
Verwalter	43	wehe dir	14	3.	
Verwundeter	39	weich	14	Zahlen von	
verzeihen	49	Weihnachten	37	1—3000	49—51
Better	26	Wein	17	zahlen, bezahlen	49
viel	13	Weinbeeren	20	Zahn	26
vielleicht	13	Weinberg	20	Zaum	32
Vogel	45	weinen	49	Zeile	29
von	13	weiß	44	Ziege	46
vorn	13	Weizen	17	Zierbengel	26
Vorsteher	43	Welt	35	Zimmer	32
vorwärts	14	wenig	14	Zucker	17
		wenigstens	14	zu Hülfe	14
B.		wenn	14	Zunge	26
Waage	29	westwegen	14	Zündholz	32
Waarenlager	29	wie	14	zu viel	14
Wachtel	17	Wiese	20	Zwiebel	17
Waffen	39	Wildschwein	17	Zwirnsfaden	26
wahrscheinlich	14	Wind	35		
Walb	20	Winter	35		

Druck von F. A. Brockhaus in Leipzig.

Literarische Anzeigen.

Im Verlage des Unterzeichneten ist erschienen und durch alle
Buchhandlungen zu erhalten:

Jerusalem.

Nach

Selbstschau und Studien geschildert

von

Dr. Philipp Wolff.

Städtyfarrer in Rottweil.

Mit 40 in den Text gedruckten Abbildungen.

Preis 1 Thlr.

Erster Abschnitt.

Geschichtliches und Geographisches. Allgemeines Bild der Stadt. Eintheilung,
Straßen, Marktplätze, Häuser derselben. Neueste Verschönerungen.

Zweiter Abschnitt.

Vertlichkeiten der Stadt, heilige und unheilige.

Dritter Abschnitt.

Vertlichkeiten des Paschaliks.

Vierter Abschnitt.

Die Einwohner. Charakter und Körperbau, Kleidung und Nahrung derselben.
Sitten und Gebräuche, Leben und Treiben in Jerusalem. Klima und Temperatur.
Politische Verhältnisse u. dgl.

Fünfter Abschnitt.

Die Pflanzen- und Thierwelt.

Sechster Abschnitt.

Religiöse und kirchliche Verhältnisse. Schulwesen: 1) Der Muhammedaner.
2) Der Juden. 3) Der Christen.

Nekrolog des ersten preussischen Consuls von Jerusalem.

Anhang.

1) Topographische Sätze. 2) Verzeichniß der für eine Reise nach Palästina nö-
thigsten Reiseequisten. 3) Kostenüberschlag einer Reise nach Palästina.

Leipzig, J. J. Weber.

Im Verlage des Unterzeichneten ist erschienen und durch alle Buch- und Kunsthandlungen zu erhalten:

Das Heilige Land aus der Vogelschau.

Darstellung der Ortschaften und Städte, welche im alten und neuen Testamente erwähnt sind.

Entworfen und gezeichnet von Adolf Elhner.

5. Auflage. 1 Blatt (Fondruck) in Carton. Preis 10 Ngr.

Das

biblische Jerusalem aus der Vogelschau.

Darstellung der Gebäude und Stätten, welche im alten und neuen Testamente erwähnt sind.

Entworfen und gezeichnet von

Adolf Elhner.

2. Auflage. 1 Blatt (Fondruck) in Carton. Preis 10 Sgr.

Leipzig, J. J. Weber.

Von dem Verfasser dieses Buches befindet sich unter der Presse und ist durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Die

Sieben Preisgedichte der Araber Muallakât.

Sum erstenmale vollständig ins Deutsche übertragen.

Preis 1 Thlr.
